

---

# Конференция по разоружению

26 May 2011

Russian

---

**Окончательный отчет об одна тысяча двести двадцать шестом пленарном заседании,**  
состоявшемся во Дворце Наций, в Женеве, в четверг, 26 мая 2011 года, в 10 ч. 15 м.

*Председатель:* г-н Ван Цюнь.....(Китай)

**Председатель** (*говорит по-английски*): 1226-е пленарное заседание Конференции по разоружению объявляю открытым.

Слова просят следующие делегации: Филиппины – от имени неофициальной группы государств-наблюдателей, затем Колумбия, Казахстан и Корейская Народно-Демократическая Республика. Ну а сейчас сначала слово имеет уважаемый посол Филиппин.

**Г-н Гарсия** (Филиппины) (*говорит по-английски*): От имени неофициальной группы государств-наблюдателей при Конференции по разоружению я хотел бы выразить нашу самую сердечную признательность за вашу работу в качестве Председателя Конференции. Ваше энергичное лидерство и сильное чувство инклюзивности вызывают высокую оценку и будут долго помниться. Группа признает и высоко ценит предпринимаемые вами усилия к тому, чтобы облегчать и продвигать диалог между членами и наблюдателями на Конференции по разоружению в отношении проблемы расширения членского состава. Благодаря вашему руководству и советам мы оказались в состоянии добиться большей оценки нашей пропаганды в рамках Конференции за счет форума за завтраком, который вы организовали 7 апреля с председательской шестеркой, региональными координаторами и Бразилией, а также за счет открытого пленарного заседания, проводившегося 17 мая.

Мы также весьма ценим поддержку, выраженную отдельными членами, регионами и субрегиональными группами по проблеме расширения членского состава и в отношении нашего призыва к назначению специального докладчика или координатора, чтобы вести дискуссию по этой проблеме. Мы благодарим Бразилию за принятие этой потенциальной роли. Мы ценим поддержку секретариата и вновь выражаем свои приветствия новому Генеральному секретарю г-ну Токаеву. Мы провели диалоги с каждым Председателем Конференции; мы сделали это с Китаем, Канадой и Чили, и мы хотели бы сделать то же самое с Колумбией и другими чередующимися председателями Конференции. Мы по-прежнему надеемся, что мы добьемся еще большего прогресса в отношении назначения специального координатора.

Мы также хотели бы выразить благодарность своим коллегам, которые возглавляли неофициальные дискуссии на Конференции по сфокусированным темам.

Неофициальная группа государств-наблюдателей выражает признательность вам и бригаде китайского председательства за хорошо проделанную работу и рассчитывает на продолжение тесных рабочих отношений с китайской делегацией и председательствами Конференции в предстоящие недели.

**Г-жа Аранго Олмос** (Колумбия) (*говорит по-испански*): Г-н Председатель, позвольте мне поздравить вас с проделанной работой в ходе вашего председательства. Ваши обширные усилия в разных сферах нашей Конференции являют собой пример приверженности и преданности данной Конференции.

Пленарные и неофициальные заседания по пунктам нашей повестки дня, ваши усилия с целью приблизить нас к консенсусу по программе работы и ваши консультации по расширению членского состава поддерживали нашу высокую активность и позволили провести интересный обмен идеями. Я хотела бы также подчеркнуть готовность делегаций к активному участию в различных мероприятиях, организованных в рамках председательства, которое заканчивается сегодня.

Мы надеемся, что тот же самый дух позитивной атмосферы будет сохраняться и до конца года. Между тем у нас уже прошла половина сессии 2011 года, а мы, как и в предыдущие годы, еще так и не начали предметную работу, которая позволила бы нам успешно оправдать те ожидания, какие возлагаются на данный форум. Как сказал в прошлый вторник новый Генеральный секретарь Конференции, цитируя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций "разоруженческий прилив идет на подъем, а между тем Конференция по разоружению подвергается опасности уйти на дно". То же самое мы слышим на протяжении 2011 года и от различных стран и высокопоставленных деятелей. Терпение международного сообщества иссякает. Измерять эффективность и значимость нашей Конференции мир будет по нашей способности генерировать предметные результаты. И вот по этой-то причине мы и считаем, что уже пора глубоко поразмыслить над этим тезисом. Во внутреннем плане нам нужно поискать способ укрепить Конференцию, но прежде всего нам надо подумать о том, как мы представляем себе свое будущее. Прежде чем принимать за нас решения или высказываться по вопросам, которые входят в нашу компетенцию, начнут другие инстанции, нам необходимо произвести критическую самооценку и наметить соответствующий курс действий, которые позволят нам укрепить Конференцию и позволят ей выполнять свой мандат.

Г-н Председатель, я еще раз изъявляю вам благодарность за вашу работу. Как и все другие участники Конференции, вы можете быть уверены, что Колумбия в ходе своего председательства будет и впредь практиковать в том же духе и с той же приверженностью работе транспарентный и всеобъемлющий стиль, дабы подвести Конференцию к успешному исходу.

**Г-н Глеуберди (Казахстан)** (*говорит по-английски*): Позвольте мне, пользуясь возможностью, поздравить китайскую делегацию и лично посла Ван Цюня с завершением своего мандата в качестве Председателя данной Конференции.

Наша делегация ценит интенсивную работу, проводимую китайским председательством, а также открытое, транспарентное и сбалансированное руководство посла Ван Цюня.

Мы приветствуем китайское председательство в связи с его общими усилиями с целью форсировать предметные дискуссии на Конференции по разоружению и достичь консенсуса по программе работы.

В этом отношении делегация Казахстана приветствует ответственную миссию уважаемых послов Шри-Ланки, Бразилии, Италии, Сенегала и Беларуси по координации неофициальных заседаний по соответствующим пунктам повестки дня Конференции и рассчитывает получить их доклады. Действительно, в ходе всех этих неофициальных заседаний, особенно когда эксперты из наших столиц с живым интересом обратились к проблеме договора о прекращении производства расщепляющегося материала, мы провели всеобъемлющие предметные дискуссии.

Мы также выражаем признательность Председателю за выдвижение проблемы расширения членского состава Конференции по разоружению. Мы признаем законные чаяния всех стран включиться в укрепление глобальной безопасности.

Несмотря на то, что все усилия и кое-какие конструктивные подходы председателей Конференции по разоружению, а также активное участие членов Конференции пока еще не принесли ощутимого прогресса, мы верим, что этот уникальный форум не утратит динамики. Нашей Конференции следует пред-

принять немедленные шаги к возобновлению своей уставной роли в качестве единого многостороннего форума по разоружению.

Мы уверены, что китайская делегация, как член председательской шестерки в 2011 году, будет и впредь прилагать свои истинные усилия к тому, чтобы начать предметные переговоры на Конференции по разоружению.

**Председатель** (*говорит по-английски*): Спасибо вам, посол, за ваше важное заявление, а также за добрые слова в мой адрес. Я разделяю ваши чувства в отношении того, что нам следует работать совместно над дальнейшим продвижением работы Конференции по разоружению.

Сегодня я вначале открою прения и предложу делегациям высказаться. А потом я выступлю с заключительным словом и поделюсь с вами своими ощущениями, своими представлениями и своими идеями на тот счет, как нужно вести работу на следующем этапе.

Слово имеет уважаемый посол Корейской Народно-Демократической Республики Со Се Пхён.

**Г-н Со Се Пхён** (Корейская Народно-Демократическая Республика) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, пользуясь возможностью, я хочу сказать, что я весьма ценю ту работу, что вы проделали в ходе своего председательства, и в особенности ваши всяческие усилия и попытки с целью преодолеть существующие среди нас расхождения.

Позвольте мне также вычлнить вашу рабочую методологию, с тем чтобы продвинуть Конференцию по разоружению за счет бесчисленных консультаций со всеми государствами-членами на основе полной гармонизации и координации, и в частности с председательской шестеркой и региональными координаторами.

Под вашим председательством на протяжении последних четырех недель все члены Конференции открытым, транспарентным и осозаемым образом обменялись своими взглядами по всем пунктам повестки дня.

Благодаря этому процессу мы хорошо уяснили истинную и реалистичную позицию каждой делегации по всем пунктам повестки дня и заложили прочную основу для следующего этапа работы Конференции.

В этом отношении позвольте мне еще раз выразить твердую решимость и впредь сотрудничать с вами и в будущем.

Позвольте мне, пользуясь возможностью, выразить надежду, что под председательством Колумбии Конференция будет продолжать работу в позитивном ключе ради достижения предметного прогресса.

**Г-н Акрам** (Пакистан) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, я попросил слова не для того, чтобы сделать заявление по существу, а для того, чтобы, пользуясь возможностью, коль скоро ваше председательство подходит к концу, выразить мнение делегации Пакистана о вашей блестящей эффективности в качестве Председателя Конференции по разоружению.

Вы принадлежите к стране, с которой Пакистан поддерживает более прочные и более устойчивые отношения, чем с любой другой страной мира. Мы были искренне рады видеть вас на посту Председателя Конференции по разоружению, и мы высоко ценим тот стиль, в каком вы вели работу этой Конференции. Мы благодарны за ваш транспарентный подход, за вашу беспристрастность, прагматизм и творческое лидерство. И мы надеемся, что с тенденцией,

которую вы задали на этой Конференции, мы будем и впредь добиваться прогресса в русле наших целей, которые состоят в том, чтобы сделать успешным и достижимым предметный диалог по всем нашим стержневым пунктам повестки дня.

Г-н Председатель, я желаю вам всяческих успехов на будущее. Я хотел бы также, пользуясь возможностью, приветствовать заступающего Председателя – уважаемую посла Колумбии и заверить ее в нашем полном сотрудничестве в выполнении ее обязанностей в качестве Председателя.

Ну и наконец, что немаловажно, я рад официально приветствовать нового Генерального секретаря Конференции по разоружению и Генерального директора Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве. Казахстан является страной, с которой Пакистан поддерживает очень тесные отношения, и мы очень рады видеть его в качестве Генерального секретаря Конференции.

**Г-н эль-Атави** (Египет) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, посол Хишам Бадр собирался участвовать в этом заседании, но ему пришлось председательствовать на совещании. Он попросил меня передать искреннюю признательность за усилия, которые вы прилагали в ходе своего председательства. Действительно, если оглянуться назад на четыре недели вашего пребывания на посту Председателя Конференции по разоружению, этот форум редко когда в последнее время имел более интенсивный график. Позвольте мне еще раз выразить нашу признательность и благодарность за ваше председательство.

**Г-н Дарейи** (Исламская Республика Иран) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, пользуясь возможностью, я хочу выразить глубокую признательность моей делегации в связи с тем, как вы руководите этой Конференцией. Действительно, в ходе вашего председательства мы имели массу времени, чтобы предметно обсудить все проблемы, связанные с повесткой дня Конференции. Вместе с тем, как мне думается, эта предметная дискуссия является предпосылкой для любых будущих переговоров, и поэтому мы придаем поистине большое значение тому, как вы руководите Конференцией. Мы заверяем вас в полном сотрудничестве нашей делегации.

Я хочу также, пользуясь возможностью, заверить уважаемого посла Колумбии, как нового Председателя Конференции, в полном сотрудничестве моей делегации.

**Г-н Ойярсе** (Чили) (*говорит по-испански*): Г-н Председатель, прошу прощения за минутное опоздание: я был на другом совещании. Прежде всего, как я делал это на последнем заседании как член председательской шестерки, я хочу горячо приветствовать Генерального секретаря Конференции. Мы надеемся, что, благодаря его известному политическому и дипломатическому опыту, присущему государственному деятелю, он будет способствовать развертыванию переговорной работы, которую надлежит выполнять данному форуму. И мы рассчитываем на его помощь.

Г-н Председатель, мне хотелось бы особо поблагодарить вас за транспарентный и инклюзивный стиль, в каком вы направляли наши усилия. С учетом всех объективных ограничений данной Конференции нахождение рабочего плана – нелегкая задача. Вы этого достигли, и по крайней мере с помощью посредников, чью работу нам также надо признать, мы провели на пленарных заседаниях и на неофициальных заседаниях интерактивный диалог, который показывает нам потенциал Конференции, но и показывает нам политические вызовы.

В личном плане, г-н Председатель, я как член председательской шестерки искренне признателен вам за вашу деликатность и открытость в подходе к различным озабоченностям, которые носят солидарный характер. Это присуще китайской культуре и дипломатии. И большое спасибо всей вашей бригаде. Так давайте же все вместе постараемся осуществлять нашу коллективную ответственность в рамках Конференции по разоружению, и в этом духе и с такими же усилиями мы будем поддерживать и будущее председательство посла Колумбии.

**Г-н Данон** (Франция) (*говорит по-французски*): Г-н Председатель, сегодня это заседание знаменует собой последний акт председательства, которое вы осуществляете с марта. За эти несколько недель мир потрясли многие события, а мы все еще находимся в поисках программы, которая могла бы способствовать тому, чтобы сделать этот мир более безопасным. При поддержке своей бригады и секретариата Конференции по разоружению вы попытались принять этот вызов, постаравшись вызвать дискуссию и просветить ее за счет лепты ваших экспертов.

Я хочу поблагодарить вас, г-н Председатель, за многогранную деятельность, которую вы развернули, и за вашу готовность взаимодействовать с государствами-членами. По сути, я обнаружил, что имело место перспективное взаимодействие между работой, организуемой "на полях" Конференции, и дебатами, проводимыми в рамках Конференции. Мы достигли прогресса в понимании технической, юридической, бюджетной или иной проблематики переговоров по договору о запрещении производства расщепляющегося материала для ядерного оружия, что остается нашим приоритетом.

Наша решимость в плане достижения этой цели не будет ослабевать, и мы ожидаем, что колумбийское председательство, которое мы воспринимаем с полным доверием и которое призвано принять эстафету, будет стремиться приблизить нас к этой цели.

**Г-н Джазайри** (Алжир) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, я поистине хотел бы выразить вам лично нашу огромную признательность за исключительную приверженность, которую вы продемонстрировали в продвижении работы Конференции по разоружению. Как все мы знаем, и знаем это уже так много лет, это – не легкая задача. И пока этому благородному форуму еще не улыбнулся успех, энергия, которую вы инвестировали в продвижение дела Конференции и сохранение ее убедительности несмотря на все превратности, вызывает глубокую признательность моей делегации, да я уверен, и всех присутствующих здесь сегодня делегаций. Все неофициальные группы, которые вы создали и которые координировались Шри-Ланкой, Италией, Бразилией, Сенегалом и Беларусью, как я полагаю, продемонстрировали, что проблемы, составляющие сердцевину мандата Конференции, все еще весьма актуальны и открывают весьма широкие горизонты для международного сотрудничества. С точки зрения неприсоединившихся стран первостепенную цель явно представляют собой переговоры по договору о ядерном разоружении. По мнению других, приоритетом является договор о прекращении производства расщепляющегося материала. Но у всех у нас есть не только свои приоритеты, но и более широкие интересы, выходящие за рамки этих приоритетов. И тут должен найтись способ, – что и является целью международных переговоров, и в частности в контексте Конференции, – увязки разных приоритетов, с тем чтобы установить баланс, когда каждый усматривал бы в этом предприятии какую-то добавленную стоимость.

Вы способствовали достижению этой возможности в плане взаимодополняемости интересов и вовлечения во взаимовыигрышное предприятие. Мы еще не пришли к этому, но вы сохранили нам надежду. И тем самым вы оказали честь Конференции и вы оказали честь той чудесной стране, которую вы представляете и которая является поборницей международного диалога и ядерного разоружения.

Я хочу также, пользуясь возможностью, сказать подобно уважаемым ораторам, которые предшествовали мне, что, как мы рассчитываем, уважаемая посол Колумбии будет поддерживать эту надежду и, возможно, займется вопросом о том, куда мы двинемся отсюда в свете проблем и совещаний, которые будут проходить в Нью-Йорке, в ракурсе перспектив Конференции по разоружению. И мы очень рассчитываем на ее лидерство.

Я хотел бы также, пользуясь возможностью, выразить от имени Алжира теплые приветствия нашему новому Генеральному секретарю и Генеральному директору Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, и мы полагаем, что с его выдающимся опытом лидерства у себя в стране, Казахстане, он сможет вдохновлять наши дискуссии и пропагандировать в Женеве дух многосторонности, которому все мы весьма привержены.

И с этими словами я хотел бы еще раз выразить вам, посол Ван Цюнь, нашу искреннюю признательность за ваше замечательное руководство.

**Г-н Квон Хэ Рён** (Республика Корея) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы выразить искреннюю признательность за ваш вклад в качестве Председателя в работу Конференции по разоружению. Я надеюсь, что ваши усилия по организации в инициативном порядке серии неофициальных заседаний с целью активизации процесса Конференции будут одобрены в близком будущем.

Вдобавок я хотел бы призвать сейчас будущего Председателя Конференции не ослаблять усилий по достижению формулы для программы работы.

Я хотел бы, пользуясь возможностью, поздравить уважаемого посла Колумбии с принятием предстоящего председательства. Я полностью разделяю воззрение о том, что Конференции по разоружению нужно будет произвести самооценку, и я, разумеется, заверяю вас в нашей полной поддержке.

**Г-н Хоффман** (Германия) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, как, конечно, известно вам и коллегам, Франция и Германия исключительно тесно сотрудничают во многих сферах в духе франко-германской дружбы. И это важно не только в политическом отношении; порой это имеет и весьма практическое значение, ибо это может укоротить дискуссии и сделать их более податливыми. Так что позвольте мне лишь сказать, что я с большой радостью весьма разделяю и поддерживаю очень изящно составленное заявление, которое только что сделал посол Данон.

**Г-н Лаассель** (Марокко) (*говорит по-французски*): От имени посла Омара Хилала я хотел бы выразить поздравления Королевства Марокко в связи с успехом вашего председательства, который обусловлен главным образом тем транспарентным и открытым стилем, в каком вы ведете нашу работу. Ваша методичность и ваши инициативы позволили Конференции по разоружению обменяться взглядами по всей тематике Конференции. В последние четыре недели вашего председательства мы стали свидетелями откровенной и высокопрофессиональной мобилизованности членов Конференции по разоружению, и мы надеемся, что это позволит Конференции возродить свою первостепенную функ-

цию, которая состоит в ведении переговоров по юридически обязывающим инструментам в сфере разоружения. Моя делегация вновь выражает признательность за все ваши усилия. Я хочу также, пользуясь возможностью, заверить посла Колумбии, а также ее бригаду в полном сотрудничестве и готовности моей делегации на тот счет, чтобы обеспечить успех ее миссии в ходе своего председательства на Конференции.

**Г-н Нор-Алам** (Бангладеш) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, я хотел бы выразить искреннюю благодарность и признательность вам и вашей бригаде за транспарентный и профессиональный стиль, в каком вы вели свое председательство. Похвальный характер носят ваши обширные усилия с целью достижения консенсуса по программе работы. Достаточно пищи для размышлений в работе данной Конференции дадут и неофициальные дискуссии по всем пунктам повестки дня в ходе вашего председательства.

Я хочу также, пользуясь возможностью, приветствовать уважаемую посла Колумбии в качестве следующего Председателя данной Конференции. Мы заверяем ее в нашей самой полной поддержке и сотрудничестве в продвижении работы Конференции.

**Г-н Рейд** (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, сегодняшний день знаменует собой завершение вашего весьма продолжительного председательства. Мы ценим ваше упорство и ваши энергозатраты на протяжении этого длительного периода и признаем, что даже в ходе перерыва вы очень много работали нам на пользу и вели работу с целью продвинуть вперед повестку дня этого учреждения и представлять нас в мире и за рамками Организации Объединенных Наций. И эти дополнительные усилия тоже пользуются признанием и весьма ценятся.

Ваше председательство было отмечено серией и официальных, и неофициальных усилий по мере того, как вы пытались найти новые комбинации, которые могли бы катализировать нашу работу в плане нашего диалога. Вы определенно обследовали весь спектр повестки дня Конференции по разоружению таким образом, что мы можем сказать Первому комитету и Генеральной Ассамблее, что мы не оставили камня на камне в рамках повестки дня и вширь и вглубь. И это имеет ценное значение.

По мере того как мы движемся вперед, я должен сказать, что работа, на которую мы с большой надеждой бросаем ретроспективный взгляд, сопряжена с тем, каким образом вы выдвинули вперед, хотя и на неофициальном заседании, экспертные вклады насчет того, что определенно остается нашим высочайшим приоритетом: начало переговоров по договору о прекращении производства расщепляющегося материала. И могу заверить вас, что мы по-прежнему полностью привержены этой цели.

Я должен также сказать, что мы хотели бы, пользуясь возможностью, выразить нашу самую искреннюю признательность нашему новому Генеральному секретарю за то, что он присоединился к нам. Мы очень ценим его ободрение и его откровенность и искренность в его вступительном слове, когда он прямо и просто указал нам истинное перепутье, на котором стоит данное учреждение. Мы разделяем этот анализ, и, поскольку мы рассчитываем на сотрудничество с вашим преемником, именно на этом фоне, – как мне думается, это квалифицируется как "резкий фон", – нам и придется удвоить свои усилия, с тем чтобы дать новое начало этой организации, – либо же лицом к лицу столкнуться с альтернативами, которые сокрушили бы нас.

В общем, в этом свете мы и обязуемся работать с новой колумбийской бригадой. Мы самым искренним образом желаем нашему нынешнему Председателю вернуться к обычным обязанностям и весьма рассчитываем найти новые способы, чтобы поступательно продвигать наш диалог в этой очень взыскательной среде, в которой сфера международной безопасности стоит на перепутье.

**Председатель** (*говорит по-английски*): Поскольку на этом список ораторов на сегодня исчерпан, я скажу несколько слов в своем качестве Председателя в порядке заключительного заявления.

Позвольте мне вначале сказать, как мы признательны всем вам здесь за вашу энергичную поддержку и сотрудничество в ходе китайского председательства. С вашей поддержкой нам, с принятия 22 марта своего председательства, удалось в духе справедливости, беспристрастности, открытости и прагматизма и на основе правил процедуры Конференции свершить следующие задачи.

Мы провели восемь официальных пленарных заседаний, три из которых были посвящены обмену по программе работы Конференции в попытке обследовать и идентифицировать, где возможно, общую почву между различными сторонами. Мы провели девять неофициальных заседаний с углубленными дискуссиями по четырем стержневым проблемам Конференции, и в особенности по договору о прекращении производства расщепляющегося материала. Мы облегчали лепты по вопросу о расширении членского состава, направляя их в русло Конференции по разоружению за счет официальных пленарных заседаний. А параллельно мы вместе с региональными координаторами и другими коллегами по председательской шестерке, а также с уважаемым послом Бразилии вели диалог с 38 государствами-наблюдателями по этой проблеме. Мы также практиковали диалог и взаимодействие с представителями гражданского общества по разоруженческим делам. У нас прошло почти 80 двусторонних консультаций среди прочего с другими членами председательской шестерки, координаторами региональных групп и другими членами Конференции по разоружению. И вдобавок мы облегчали переходные мероприятия Генеральному секретарю Конференции.

Занимаясь председательством на протяжении последних двух месяцев, я колоссально много почерпнул от моих предшественников – уважаемых послов Канады и Чили. И позвольте мне еще раз поблагодарить их, а также других моих коллег по председательству, а именно: уважаемых послов Корейской Народно-Демократической Республики, Колумбии и Кубы. Между тем, прежде чем я поделюсь с вами своими впечатлениями, я хотел бы также выразить искреннюю благодарность и признательность пяти координаторам неофициальных заседаний в ходе китайского председательства, а именно: послу Шри-Ланки Сеневиранте, послу Италии Манфреди, послу Бразилии ди Маседу Суарису, послу Сенегала Секу и послу Беларуси Хвостову. Я искренне благодарю их за колоссальные усилия в отношении плодотворных неформальных заседаний, которые они координировали.

Между тем, оставляя китайское председательство, я хотел бы поделиться с вами, с вашего великодушного снисхождения, кое-какими из своих впечатлений и наблюдений, вытекающих из того, что проявилось в этот период.

*(продолжает по-китайски)*

У меня сложилось глубокое впечатление, что все страны, несмотря на их разные заботы и позиции в плане безопасности, с начала этого года демонстрируют более твердую политическую волю и прилагают большие усилия к тому,

чтобы сохранить авторитет и статус Конференции в сфере многостороннего разоружения. И хотя у Конференции нет каких-либо экстраординарных достижений, она без шумихи ведет работу над конкретными вопросами. Все государства активно трансформируют свою политическую волю в реальные действия, и все они сознательно и конструктивно подходят к участию в официальных пленарных заседаниях и неофициальных заседаниях. В процессе нашей напряженной работы наглядно проявляются неустанные усилия и непреклонная решимость каждого государства перед лицом имеющихся трудностей.

В ходе пленарных заседаний по программе работы и неофициальных заседаний по договору о запрещении производства расщепляющегося материала все государства демонстрировали энтузиазм и излагали взгляды, наводящие на серьезные размышления. Некоторые страны также присылали экспертов для участия в соответствующих дискуссиях, тем самым придавая этим дискуссиям глубокий и прагматический характер, делая их интерактивными и оживленными и способствуя обеспечению понимания этих важных вопросов всеми сторонами. В ходе дискуссии по вопросу о расширении членского состава мы видели, что Филиппины и многие другие наблюдатели искренне желают участвовать в работе Конференции, и это служит очередным наглядным отражением доверия и надежд, возлагаемых международным сообществом на эту Конференцию. Это показывает, что, несмотря на те многочисленные трудности, с которыми она сталкивается, Конференция является добротным многосторонним разоруженческим органом. Конференция по-прежнему является многообещающим механизмом для многосторонних переговоров по разоружению.

На протяжении моего пребывания на посту Председателя я довольно детально излагал взгляды моей страны относительно того, как преодолеть тупик на Конференции и в кратчайшие сроки начать предметную работу во всех областях, особенно переговоры по ДЗПРМ. И вот сегодня, когда срок моего председательства подходит к концу, я хотел бы, используя это в качестве основы, подытожить некоторые элементы опыта, накопленного в период китайского председательства, и обсудить три воззрения, которых придерживается Китай. Во-первых, чтобы преодолеть тупик на Конференции, мы должны установить твердое доверие и не должны отступать, а уж тем более поддаваться страху. Сегодня, когда мы говорим о Конференции, слово "доверие", как представляется, стало роскошью. Всегда найдется немало людей, которые считают, что Конференция уже парализована. А недавно даже еще больше людей говорили о том, что нам следует все начать с нуля, вынеся переговоры по ДЗПРМ за рамки Конференции.

Что касается ДЗПРМ, то нам следует в первую очередь четко представлять себе нашу цель. Китай хочет, чтобы Конференция заключила добротный договор, отличающийся всеобщим участием, в результате добротных переговоров. Несколько дней назад я спросил одного из моих коллег: "Что произойдет, если переговоры по ДЗПРМ будут проводиться за рамками Конференции, но без участия ряда ключевых стран?". И коллега ответил очень прямо: "В нынешних условиях, раз Конференция уже парализована, я бы предпочел начать переговоры по ДЗПРМ с нуля, за рамками Конференции. И мне не важно, будут участвовать ключевые субъекты или нет. Нынешний разоруженческий процесс не должен стоять на месте, мы должны двигаться вперед".

Я хотел бы сказать, что в любом начинании должна быть четкая цель; нельзя двигаться вперед лишь ради движения. Это тем более справедливо применительно к вопросам разоружения и нераспространения, ибо они затрагивают интересы национальной безопасности всех стран. Мы должны иметь надле-

жащее чувство исторической ответственности в этом плане. Если целью начала с нуля является достижение согласия по ДЗПРМ, то нам нужно в первую очередь четко определить цель ДЗПРМ. Даже если за рамками Конференции и будет достигнуто согласие по ДЗПРМ, то будет ли в этом смысл, если в нем не будет участвовать ни одна из ключевых стран, обладающих потенциалом для производства расщепляющихся материалов? И как в таких обстоятельствах нам реально достичь цели нераспространения ядерного материала? Начать все с нуля совсем не трудно. Трудность состоит в том, чтобы были вовлечены все ключевые страны. Трудность состоит в том, чтобы новый или другой механизм мог действительно выполнять ту же функцию и давать тот же эффект, что и Конференция. Нам следует тщательно подумать над этим, прежде чем определиться с тем, оставаться ли в колее Конференции или же начать все с нуля.

Президент Соединенных Штатов Америки Франклин Д. Рузвельт однажды сказал: "Единственное, чего мы должны бояться, – это самого страха". И в самом деле, оставляя в стороне конструктивную работу, реально проводимую сегодня Конференцией, если Конференция и находится в состоянии паралича, то отнести это следовало бы прежде всего на счет совершенно неоправданного и беспочвенного страха, который парализует наши усилия и заставляет нас пасовать перед преградой, или даже отступать назад, вместо того чтобы двигаться вперед. Как вы все знаете, Конференция сталкивается с множеством проблем. Но нам следует взглянуть на вещи шире. Какой многосторонний институт в современном мире не сталкивается с проблемами того или иного рода? Это напоминает мне одну старую китайскую поговорку: "У каждой семьи свои неприятности". Но основное, самое главное состоит в том, что в каждой семье, будь то семья простолюдинов или королевская семья, ее членам надлежит держаться вместе в тяжелые времена и помогать друг другу, поскольку все мы находимся в одной лодке.

Не так давно, во время церемонии британского королевского бракосочетания, миллиарды людей во всем мире следили за тем, как принц Уильям и Кейт Миддлтон перед алтарем отвечали на вопрос, будут ли они поддерживать друг друга в радости и в горе и никогда не покидать и не оставлять друг друга. Это была очень трогательная сцена, вызвавшая у людей слезы. Очевидно, что в долгосрочной перспективе семью связывает не одна только любовь, но и, что еще важнее, взаимное доверие и готовность делить и благополучие и невзгоды. А основу этого доверия составляют не только клятвы, но и, что еще важнее, реальные дела. Это справедливо в случае семьи, в случае государства, а также в случае многостороннего института, такого как эта Конференция.

Второй момент, который я хотел бы отметить, состоит в том, что для преодоления тупика на Конференции нам нужно оставить в стороне наши политические расхождения. В ходе председательства Китая работа Конференции в целом проходила достаточно упорядоченно, в соответствии с документом CD/WP.565, и в связи с этим я хотел бы поблагодарить всех моих коллег за их сотрудничество и поддержку. В то же время у вас может возникнуть вопрос, почему после того, как 22 марта Китай выдвинул документ CD/WP.565, Конференция в течение короткого промежутка времени стала работать на основе документа CD/WP.566, а потом опять вернулась к CD/WP.565? И CD/WP.565 и CD/WP.566 оба были согласованы государствами – членами Конференции, так почему же такое имело место? Что показывает эта ситуация?

Как я полагаю, она показывает по крайней мере две вещи, и первой из них является то, что на Конференции по-прежнему имеются политические расхождения, которые нужно преодолеть. В рамках Конференции переговоры по

ДЗПРМ составляют общую цель международного сообщества, ибо предотвращение распространения ядерного оружия и продвижение ядерного разоружения отвечает интересам всех сторон. Всем нам следует настойчиво добиваться консенсуса и участвовать в деятельности Конференции в духе прагматизма, отказываясь от предубеждений. Нам нужно добросовестно укреплять доверие и работать сообща ради достижения беспримысленной ситуации. Второе, что показывает эта ситуация, – это то, что Конференция является зрелым институтом. Она показывает, что, хотя на Конференции, возможно, и имеются расхождения во взглядах и дефицит взаимного доверия, она способна должным образом преодолевать такие расхождения. В расхождениях нет ничего страшного. Страшно то, что люди пасуют перед расхождениями – из страха перед ними – или используют тактику нажима для их преодоления. Единственной эффективной формулой для преодоления расхождений является сочетание доверия, понимания, диалога и коммуникации. Здесь я усматриваю и другой аспект – аспект, отражающий надежду для Конференции.

Третье, на что я хотел бы указать, – это то, что для преодоления тупика Конференция должна не только добиваться упрочения уверенности, крепить взаимное доверие и проявлять политическую мудрость; она должна также иметь правильный концептуальный подход и надлежащие рабочие методы. Нам нужно искусно выявлять тонкости, пристально следить за любыми зарождающимися признаками новых изменений, которые могут помочь нам добиться консенсуса, уделяя при этом особое внимание достижению существенных результатов и добиваясь реализации наших целей. В свете того, что проявилось в ходе китайского председательства, по всей видимости, имеется основа, на которой Конференция могла бы достичь прогресса. И чтобы проиллюстрировать это я хотел бы привести два примера.

Во-первых, вопрос о расширении членского состава рассматривается многими как запретная тема для обсуждения, но на недавних заседаниях дискуссии по этому вопросу носили вполне позитивный характер. Что касается существа вопроса о расширении членского состава, то все стороны придают большое значение желанию тех стран, которые вносят свой вклад в усилия в области контроля над вооружениями и разоружения, в том числе в обзорный процесс по ДНЯО, играть свою роль на Конференции и вступить в ряды ее членов. Если мы будем действовать в соответствии с правилами процедуры Конференции, переходя от более легких к более сложным вопросам на основе диалога и консультаций, то есть основания надеяться, что в этом вопросе будет достигнут прогресс.

Касаясь другого примера – ключевого вопроса о программе работы Конференции, – я считаю, что уже имеется добротная основа для достижения консенсуса по программе работы. Во-первых, документ CD/1864 является сбалансированным документом. Он сбалансирован во всех аспектах. Вчера, обсуждая программу работы, я подробно разъяснил, почему Китай считает этот документ добротным и сбалансированным документом. Этот документ действительно служит добротной основой. В нем достигнут баланс между мандатами и конкретными задачами каждой рабочей группы, а также между всеми различными рабочими группами, которые связаны между собой. Например, одни уполномочены вести переговоры, другие – предметные дискуссии, а третьи уполномочены обмениваться мнениями и информацией. Что касается конкретного содержания работы групп, то одни занимаются договорами, другие – практическими шагами, а третьи составляют рекомендации по всем аспектам рассматриваемых вопросов.

Во-вторых, в отношении программы работы Конференции в настоящее время, как понимается, некоторые страны настаивают на том, чтобы работа над ДЗПРМ обрела форму переговоров, в то время как другие выступают за проведение дискуссий. Вместе с тем нам следует признать, что ни один член Конференции до сих пор не выступал против начала работы над ДЗПРМ с использованием всеобъемлющей и сбалансированной программы работы в качестве ее основы. В сущности, все стороны, особенно с начала этого года, подходят к работе Конференции – в том числе над вопросом о ДЗПРМ – с серьезных и конструктивных позиций, что составляет основу для консенсуса.

Некоторые считают, что эта основа для консенсуса является незначительной, но я думаю, что ее не следует недооценивать. Кроме того, нам не нужно чрезмерно акцентировать внимание на различии между переговорами и дискуссиями, когда речь идет о мандате по ДЗПРМ. В конце концов, программа работы – это не лингвистический трактат, поэтому нам не следует догматично подходить к самим формулировкам. Само собой разумеется, что если мы в конечном итоге заключим договор, то процесс, приведший к этому результату, ретроспективно может быть определен как переговоры. С другой стороны, даже если мы сейчас и согласимся начать переговоры, то до фактического заключения договора будет оставаться еще далеко, и этот процесс трудно будет назвать переговорами. Поэтому нам надо четко представлять себе, чего же мы хотим. Мы хотим самого слова "переговоры" или же ДЗПРМ? И если мы действительно хотим заключить такой договор, то нам следует постараться начать предметную работу на основе документа CD/1864, по которому имеется широкий консенсус.

*(продолжает по-английски)*

Как говорят у нас в Китае, "трудности и невзгоды могут распахнуть неожиданные новые горизонты". И я убежден, что, пока все стороны работают вместе, в том духе, что "мы плывем в одной лодке и помогаем друг другу" в целях укрепления их доверия и уверенности ради достижения бесприоритетной ситуации, основанной на безопасности для всех, мы окажемся в состоянии увидеть "свет в конце туннеля Конференции по разоружению" и вернуть Конференции ее былую славу.

В заключение я хотел бы поздравить уважаемого посла Колумбии с принятием ею председательства на Конференции по разоружению. Мы, со своей стороны, сделаем все от нас зависящее, чтобы поддерживать ее и помогать ей в ее работе в качестве Председателя.

Наконец, я хотел бы также поблагодарить секретариат за его усердную работу. Я должен упомянуть г-на Сареву с его командой и г-на Мантельса. Я также хотел бы искренне поблагодарить устных переводчиков в будке за их старания.

На этом завершается мое заключительное заявление. И я хотел бы поблагодарить всех вас.

Прежде чем закрыть это заседание, я вижу, что слова просит, уважаемый посол Нидерландов.

**Г-н ван ден Эйссел** (Нидерланды) *(говорит по-английски)*: Я попросил слова по несколько иному вопросу, и поэтому я подумал, что было бы уместно дождаться вашего заключительного слова.

Г-н Председатель, я попросил слова в своем качестве назначенного Председателя седьмой обзорной Конференции по Конвенции о биологическом оружии. Но позвольте мне, пользуясь возможностью и в то же время, разумеется,

полностью солидаризируясь с заявлением Франции от имени Западной группы, поблагодарить вас и вашу бригаду за ваше председательство и за ваши усилия, выразить приветствия и нашу полную поддержку новому Председателю – Колумбии, а также официально приветствовать нашего нового Генерального секретаря.

Как назначенный Председатель седьмой обзорной Конференции по Конвенции о биологическом оружии, я с удовольствием делюсь с Конференцией, что, как мне сообщили вчера, Конвенцию по биологическому оружию ратифицировал Мозамбик, который тем самым стал 164-м государством – участником этого важного инструмента. Я хотел бы поздравить Мозамбик с этим важным шагом, которым он присоединяется к мировому сообществу в стремлении убрать с лица земли эту отвратительную категорию оружия. И я надеюсь, что примеру Мозамбика как можно скорее последуют все государства и в рамках и за рамками Конференции, которые разделяют эту цель, но еще не являются полноценными участниками Конвенции.

Ратифицировав Конвенцию, Мозамбик также еще раз подчеркнул жизнеспособность этого важного разоруженческого инструмента. А это, как все мы знаем, являет собой один из важных вкладов Конференции в дело многостороннего разоружения. И поэтому я и счел полезным поделиться этой информацией с членами и наблюдателями на Конференции по разоружению.

**Председатель** (*говорит по-английски*): Спасибо вам, посол, за ваше заявление, а также за информацию, которой вы поделились здесь с нами и за ваши добрые слова в адрес Председателя.

А сейчас, как я вижу, слова просит уважаемый посол Японии.

**Г-н Суда** (Япония) (*говорит по-английски*): Я попросил слова по другой причине, потому что я хотел бы объявить мероприятие. Но прежде позвольте мне выразить мои поздравления и признательность за лидерство и усилия Председателя с целью вернуть на Конференцию по разоружению конструктивную дискуссию.

Я хотел бы объявить и напомнить вам, что на следующей неделе в понедельник, вторник и среду Австралия и Япония совместно устраивают третий раунд совещания в рамках параллельного мероприятия по договору о прекращении производства расщепляющегося материала в виде трех послеобеденных заседаний. Цель этого совещания состоит в том, чтобы провести дискуссии по различным техническим аспектам проблем договора о прекращении производства расщепляющегося материала, и в частности на предстоящем заседании мы собираемся сфокусироваться на проверке. Мы ожидаем очень полезную техническую дискуссию по этой проблеме. Цель этого совещания состоит и в том, чтобы поддержать дискуссии и переговоры, которые, как мы ожидаем, состоятся на Конференции в близком будущем, без ущерба для политической позиции любого участвующего государства. Я уверен, что эта дискуссия будет весьма полезна для всех вас, так что я надеюсь, что все вы сможете участвовать в этом совещании на следующей неделе.

**Председатель** (*говорит по-английски*): Не желает ли взять слово какая-либо делегация? Похоже, что нет. На этом завершается наша работа на сегодня, а также завершается китайское председательство. Следующее официальное пленарное заседание пройдет под председательством Колумбии в среду, 1 июня, в 10 ч. 00 м.

*Заседание закрывается в 11 ч.20 м.*